



基督教文藝出版社雙月刊

CCLC NEWSLETTER

文藝通訊

Published Bimonthly By Chinese Christian Literature Council

第四卷 第四期
Vol. 4 No. 4

一九八三年七月
July 1983

等待又等待！

黃道一牧師

再談《中文聖經註釋》的出版

最近爲了講授「新約導論」，須從廿多本書裏搜尋可參考的資料。

手上那些「可參考的資料」，多屬外文原著或繙譯的作品，以中文直接編著的資料貧乏得可憐。這使我想起八年前周聯華牧師和一羣神學教育工作者說過以下一段話：「我們一羣是蒙主宣召在神學教育園地中耕耘的園丁。在以往研經的經驗中，我們深深盼望着有一集中文的聖經註釋，作爲有志於研究聖經讀者的參考。有時候，我們更奢望着有一集國人所編寫的註釋。……」

可以說，就爲了實踐「一集國人所編寫的註釋」這個夢想，周牧師和幾位「有心人」便說：「我們不應該再等待，而是自己動手的時候了。」

我翻閱周牧師撰寫的《中文聖經註釋編著緣起和旨趣》，驚覺時間太不濟事，從計劃出版全集註釋到現在，一晃便過了整整八年。

一般來說，「八年」也不算是一段很短的時間；第二次大戰時，中國的抗日戰爭也只持續了八年，便告結束。兩國的許多恩怨，用八年的戰爭去算賬，一旦戰爭結束，也就算找到了交代，有了個水落石出。

出版《中文聖經註釋》的計劃，似乎比八年的抗日戰爭更艱辛、更難有所交代。至今，全集四十二本的註釋，只有兩本面世，如果以這樣的速度去出版全集，恐怕要費時一百六十八年，這真是難以想像的一回事！

八年前二月初，中文聖經註釋籌備委員會通過周牧師所草擬的「編著緣起和旨趣」，裏面列出好幾點，都值得關心聖經註釋的讀者注意。例如：每一本註釋，都由國人執筆。執筆同仁不能把外文權威著作繙成中文，就以爲可以「交卷」；每本註釋都不是某派學說的「複製品」，而是註釋者經消化、融會、且以國人的觀點來研究和寫成的書。在性質上，每本註釋注重的是釋義，因而要具備起碼的學術水準；這裏指的「釋義」，是指某書歷史背景方面的研究、重要字詞的訓詁、詞句的文法結構、章節上下的連貫，和經文的綜合意義。在立場上，從事註釋的同仁均皆承認聖經的至上權威，在此原則下有自由採取其神學立場。註釋的目的，在幫助讀者對聖經有更透徹的瞭解，因此，執筆時態度力求客觀、立論力求中肯。在批評資料的選用方面，目的在使經文的意義更清楚明白，而不是爲了介紹某派學說而採用。……

以上所列的「旨趣」，經周牧師與各籌備委員的縝密考慮，都有明文規定。照這樣的標準去從事註釋工作，執筆同仁不但要有學問，從事註釋時態度也要客觀、認真。「註釋」不是信筆而書的靈訓，而是有根有據的學術工作；這種學術，不是用來炫耀執筆同仁個人的學問，而是忠於註釋的使命，使讀者對於聖經有較透徹和較全面的瞭解。

被邀請從事註釋的作者，多屬神學院的教授，也是教會裏的熱心份子。要他們專注註釋工作，實在不是一件易事。首先，他們的參考資料必須淹博，經精研、消化、融會之後，還要整理選用適合的資料，才能下筆。但爬羅剔抉，刮垢磨光，都須靜心從事，且費時日，何況他們還常常給別人請去講學、講道，有些身兼行政責任，在緊張而繁忙的工作中幾乎連「生存」都成疑問，遑論其他！這，就是八年來只能出版兩本註釋的真正原因。

可是，話得說回來，讀者們日夕渴求的聖經註釋真要一百六十八年來出版它嗎？若然，恐怕我的曾孫也未必有機會讀它！

克服遲緩出版並無捷徑，我以為凡承諾執筆的同仁諸君，都須視這份聖經註釋的工作為首要任務，是必須剋日完成的。

在使徒行傳第八章，我們看到腓利和衣索匹亞太監的對話。腓利在路上，遇到那太監，遂走過去，對他說：「你所讀的，你明白嗎？」那太監立即回答：「除非有人替我解釋，我怎能明白呢？」（見現代中文譯本）。聖經上這一問一答，成為千萬信徒的寫照。我們到教堂去崇拜，但對聖經的瞭解並不足夠，除非我們獲得額外的幫助，便無從更透徹和更全面地領會經內蘊含着的真理。

愛德華巴勒爾（Edward P. Blair）在他的《聖經手冊》（*Abingdon Bible Handbook*）上這樣寫：「聖經的繙譯和發行，在我們這個時代，遠遠超過那些協助我們明白聖經、並從而深獲其益的參考資料。……不錯，聖經多處的記載都容易領會，無需解釋。……但不少人對聖經存有可悲的誤解，而這些誤解混亂和毒害了他們的信仰和生命，却是事實。顯然，僅誦讀聖經是不夠的；我們必須知道如何解釋我們所誦讀的。」

愛德華巴勒爾已一針見血指出研經參考資料的重要。在歐美，有不少聖經學者從事註釋的工作，

而歐美的信徒尚感參考資料遠遠追不上聖經的繙譯和發行，與之相比，我們中國信徒可說遠遠落在別人後面；當西方的信徒認為自己的資料還不夠，我們已眼花撩亂，覺得他們的註釋之作已汗牛充棟。

如果要基督教在中國的土地上生根，在中國的知識份子羣中引起共鳴，在中華文化的堂奧佔一席位，除了急起直追地發展基督教文學，恐怕一套完整的、頗具規模的中文聖經註釋也是急不容緩的了。

其實，談學術、談研究，西方的精神固好，但炎黃子孫也不肯讓西方專美；中國過去經、史、子、集的註釋，就卷帙浩繁。這裏不談其他，試舉禮記為例。禮記取得經典地位較晚，可是東漢的大經師鄭玄已為禮記作注，後來禮記也漸漸受到學者重視；從東漢經歷三國、兩晉、南北朝，進而到隋末唐初，都有人（如陸德明、孔穎達等）為它整理經典的文字、校對、和演繹鄭注而成為著名的講疏。這樣的研究，到清代的學者還不肯停下來；清代的學者還利用文法學、文字學、文獻學為「注」、「疏」、甚至「集說」去補正。

中國人是有研究精神的，過去不少學者都是名副其實的「儒家」；他們肯為一個理想而努力，也表現出那種濟世救人的寬宏胸襟。

中國的基督徒（進一步說，中國的基督徒學者），面對着向千萬同胞宣教的責任，怎會忘記了當前的挑戰、怎會迴避肩負繼往開來的使命？

說到這裏，不覺想起最近與丘恩處牧師會面，他說他準備排拒很多其他的聚會和責任，要抽出時間、專心誠意的為《中文聖經註釋》動筆。他的熱忱、認真，使我感動。我不敢奢望所有的教會領袖都執起筆來從事註釋工作，但相信，目前已承諾執筆的十幾位，像丘牧師一樣，都有決心排除困難、肯捲起衣袖，為註釋的工作而努力。若能衆志成城，則《中文聖經註釋》的完成指日可待，中國信徒萬幸！



《中文聖經註釋》簡介

黃耘蔚牧師

按中國教會過去所用整套聖經註釋向為翻譯而極少由國人以中文編寫。1975年世界基督教傳播協會（簡稱WACC）撥出專款委託香港基督教文藝出版社出版一套42卷之中文聖經註釋，乃由黃永熙、周聯華、潘應求等三位博士發起籌組寫作及出版事宜。

該中文聖經註釋之最大特色為全套由中國學者執筆而非翻譯，並且配合國情，避免引用英文及原文，用平易的中文編寫，深入淺出，務求適應具備高中以上中文程度之知識分子閱讀，以供教內或教外有心研讀聖經的人使用。另外一大特色是作者不分宗派，只要以信仰聖經全部真理為共通點，願意參與寫作行列者都廣加延攬，故其作品盡量避免宗派色彩，立論客觀公允。此一出版計劃乃中國教會歷史上之創舉。該套註釋之封面分舊約新約兩部，以同一基調，而不同的聖經故事為主體，配合我國線裝書之圖案設計，每書依次以不同顏色依照舊約新約歸類，共有42種色素，七彩套金、套銀精印，異常新穎精美，含義豐富，為青年設計家許朝英先生（現任宣道出版社社長）所設計。《中文聖經註釋》之出版，對我國信徒在教學、學習等方面將起重大作用，乃可斷言。

《中文聖經註釋》最早面世的是周聯華牧師（該套註釋之總編輯）所著之兩卷書，即編目第36卷加拉太·以弗所書（1979年7月初版）及第27卷新約概論（1980年12月初版）。

現將該二書內容簡介如下：

新約概論 大32開，280頁，十九章共十九萬七千字，售價港幣廿八元，其內容依次為：—

第一部	新約的外型	共三章
第二部	新約的猶太背景	共四章
第三部	新約的希羅背景	共二章
第四部	新約的地理和考古	共三章
第五部	新約之內質	共五章
第六部	結論	共二章

加拉太書·以弗所書 大32開，350頁，共二十四萬六千字，售價港幣三十元。內容依次為：—

加拉太書

緒論

引論	壹	保羅對自己使徒身份之辯護
	貳	保羅對自己所傳福音之辯護
	參	基督徒之責任

結論

以弗所書

緒論

引論	卷上	神學之部
	壹	上帝之美意和行動
	貳	蒙召者之經驗
	參	上帝為教會所訂普世之計劃
	卷下	實用之部
	壹	與蒙召之恩相稱
	貳	長大成人
	參	棄舊更新
	肆	人際關係
	伍	基督徒的武裝
	陸	禱告的力量

查一九八三年出版計劃中將推出第32卷使徒行傳，作者為陳嘉式教授。據悉現已陸續收到之稿件有李景雄牧師之西番雅書，周聯華牧師之哈巴谷書，石清州教授之帖撒羅尼迦前後書及腓利門書等。此外，丘恩處牧師（舊約編輯）撰寫之舊約概論（第1卷），創世記（第2卷），出埃及記（第3卷），耶利米書及哀歌（第20卷）；周天和牧師之哥林多前後書（第34，35卷）；周聯華牧師之希伯來書（第39卷）等已分別由三位作者確定其成稿日期為1983至1985年。敬希讀者密切注意上述各書之出版日期。



《福幼聖經課本》簡介

課本編輯組

透過教科書的形式，利用日常生活的經驗，把聖經寶貴的內涵介紹給孩子們，這是本社自一九六九年以來出版《福幼聖經課本》的原則和目標。聖經不單是基督徒的信仰根據，其中至真、至善、至美的標準更是普世性的。因此，這套課本除了作為宗教教育的材料外，在積極提倡道德教育的呼聲中，它更是一套最能切合實際需要的德育教材。

《福幼聖經課本》共十二冊，供小學一至六年級上下學期使用。本書曾於一九七三年稍作修訂，現為配合最新的教學形式作整體性的修訂。一至四年級的課文略作修改，五至六年級則重訂大綱，重新撰寫。概括而言，在形式方面：課本封面重新繪製，課本尺碼較舊有為大，文字改用橫排等。內容方面：每課增加「活動」及「金句」等項目。此外，每書均備有教學手冊，包括各課的主要經文、有關的聖經故事或補充故事、談話提示、教學活動建議等，以供教師參考。最新修訂版的全套課本，可供一九八三年度的學年使用。

全套十二冊課本中，每冊都有一個總題，課程則採單元式編排，各冊的總題如下：

學期 總題 年級	上	下
一	天父的世界	我的新天地
二	朋友的故事	好榜樣
三	禮讓與感恩	信心和行為
四	上帝的選民	耶穌生平
五	耶穌所說的故事	耶穌與當時的社會
六	基督的教會	愛的故事

一年級上學期：讓兒童明白整個宇宙是上帝創造的，並對上帝存敬畏和感謝的心。

下學期：讓兒童從家庭、學校及社會中，明白上帝與人的關係。

二年級上學期：介紹聖經中有關小朋友的故事。

下學期：介紹聖經中一些具備優良品格的人物事蹟，作為兒童的榜樣。

三年級上學期：介紹聖經中有關承認錯誤、原諒別人及感謝的故事，說明上帝與人的關係，以及人們藉這些修養尋求良好的品格。

下學期：教導兒童要留心地聽，注意地看，因為這樣，我們才能明白上帝藉各種事情所給我們的教訓。此外，我們還要言行一致，處處不忘愛神愛人的見証。

四年級上學期：使兒童透過學習以色列人的歷史，明白上帝與人的關係。

下學期：使兒童從耶穌的生平事蹟了解上帝對世人的救贖計劃。

五年級上學期：藉耶穌所說的比喻，使兒童明白上帝對世人的愛，以及世人對上帝愛的回應。

下學期：使兒童認識耶穌來到世上，是為了將人從舊有的宗教教條，肉體痛苦及精神困擾中得到釋放，成為一個自由的人。

六年級上學期：使兒童明白今日的基督徒可以藉上帝所賜的聖靈，將上帝的愛傳遍天下。

下學期：藉着創世時期的故事及一些講述愛的詩篇，使兒童深入了解愛的質素。

由於五至六年級的課程大綱是重新撰寫，因此特別表列出來，以供參考。

年級	總題	單元	課題	年級	總題	單元	課題
五年級上學期	耶穌所說的故事	上帝愛世人 世人對上帝愛的反應 愛的國度	第一課 上帝的愛不計條件 第二課 上帝的愛不遺棄任何人 第三課 領受與不領受 第四課 謙卑求恕 第五課 饒恕 第六課 同情與愛 第七課 隨時準備 第八課 盡己所能 第九課 「愛的國度」的價值 第十課 「愛的國度」的潛力	五年級下學期	耶穌與當時的社會	不是廢掉乃是成全 釘他十字架	第一課 召被排斥的人為門徒 第二課 照顧人內心及身體的需要 第三課 重視人的價值高於傳統教條 第四課 接納被眾人輕視的人 第五課 打破狹隘的界限 第六課 向富有的人挑戰 第七課 面對困難，表彰和平 第八課 維護聖殿，不畏強權 第九課 斥責偽善的人 第十課 新舊觀念的衝突
六年級上學期	基督的教會	使徒時代的初期教會 初期的中國教會 目前香港教會的對內生活與對外工作	第一課 教會開始 第二課 教會雛型 第三課 教會擴展之一 第四課 教會向外擴展之主要人物 第五課 教會擴展之二 第六課 基督教傳入中國 第七課 第一個中國牧師 第八課 教會的對內生活——崇拜 第九課 教會的對內生活——聖禮和學習 第十課 教會的社會工作	六年級下學期	愛的故事	創世的故事 愛的故事 愛的詩篇	第一課 上帝賜人管理萬物的權柄 第二課 人錯用了他的自由意志 第三課 由妒忌而產生的毀滅 第四課 上帝給人的第二次機會 第五課 人的驕傲自大 第六課 上帝的愛永不止息 第七課 上帝愛人不分種族 第八課 路得愛她的婆婆 第九課 愛的信靠 第十課 愛的準則



短訊

《中文聖經註釋》座談會

《中文聖經註釋》第九次座談會於五月廿三日下午六時半在香港召開。出席者有該註釋總編輯周聯華牧師，舊約方面編輯丘恩處牧師，哥林多前後書註釋作者周天和牧師，基督教文藝出版社社長黃道一牧師（主席），編輯黃耘蔚牧師（紀錄）。座談會曾邀約居港作者胡聯輝、陳佐才、李熾昌、李景雄等四位牧師及駱維仁博士出席，彼等均因事未能參加。座談會於是日假九龍北京道57號三樓舉行，七時半在尖沙咀冠生園酒家歡敘。會中首由黃耘蔚牧師宣讀上次會議記錄，繼由黃道一牧師簡略報

告註釋出版及寫作情況。略謂自一九七九至八〇年間出版周聯華牧師著之加拉太書以弗所書註釋（第36卷）及新約概論（第27卷）以還，尙未有新註釋問世，皆因各作者未能依時交稿所致。會中三位作者已重訂其交稿日期，允以在一至二年內努力完成。與會者建議敦促各註釋作者短期內重新修訂其交稿日期並經常填報寫作進度表。又敦請總編輯及新舊約部門編輯為未有作者之其他十六卷註釋繼續物色撰稿人。座談會同時建議每年召開一至二次會議以便檢討出版及寫作情況，互相策勵；至於第一期出版預算草案之調整，出版委員之確定等重要事項亦曾加以討論。據悉該次紀錄及有關文件將於日內寄達各作者云。（耘）

書籍展覽

本社多年來均有派員到本港各基督教小學展覽書籍，目的在鼓勵學生選購有益讀物，增加課外知識，並藉以塑造良好的品格。今年上半年展覽書籍的學校計有基浩小學、主恩小學、基理小學、何福堂小學與基灣小學等，其中基灣小學一處即於展覽期內購書四千餘本，為上半年各小學學生購書之冠（此與該校上午校鍾良施校長與下午校陸君傑校長之多方鼓勵與協助有關）。盼望全港其他各基督教小學，不論人數多少或購買力強弱，繼續加入此一行列。各校負責人在下一學年度如欲本社派員到校展覽書籍，請及早致電3-678031，與課外閱讀服務部接洽，以便妥為安排。



基灣小學書展的盛況

「了解兒童的成長」研討會

為配合最新出版的「小學健康教育」課本（修訂版已獲教育署審定為甲級課本，並列入一九八三年度適用書目表），本社於五月十四日在聖安德烈基督中心舉辦了一個名為「了解兒童的成長」研討會，邀請各教會小學校長及教師參加，並由聖公會宗教教育中心主任陳衍昌牧師作專題演講，題目是「從兒童的成長看教育工作者的使命」，是日與會者甚眾，演講後並有踴躍的發言，互相交換經驗。（芳）



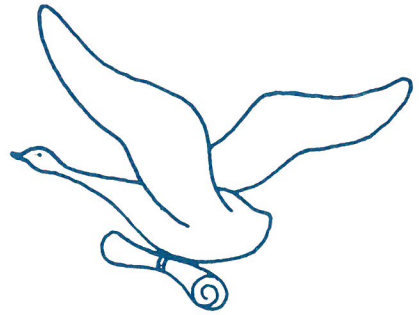
陳衍昌牧師在研討會上作專題演講

圖書目錄

本社新出版的圖書目錄經已陸續派送香港與外埠各有關堂會、學校及同業等。私人如欲函索，請詳列姓名地址逕寄本社，當即寄奉。

新圖書目錄除補增前次圖書目錄出版以來的新版書籍外，亦對部分原有書籍的定價作了調整；新定價決定自六月廿日起生效。以後批發零售均以新目錄的定價為準，敬希同業與讀者留意（按有關調整部分書價事，前已函達各同業）。

雁帛北送



喬嶽川

七弟：

這幾個月來的見聞，竟掀起意想不到的傷感。

復活節前參加了一個靜修會，默想耶穌在衆口鑠金的情況下犧牲，總覺得，那不是歷史上的一件永不復返的陳迹，沉思之下驚覺我們那種近乎輕信和喜歡顛倒是非的性情，在每一代、每一個地方，都重演着那齣古老的悲劇。

衆口鑠金的形勢不僅構成耶穌被釘的罪狀，在中國的歷史上不也出現過「指鹿爲馬」的怪事嗎？

耶穌被釘，是當時的人對他誤解，也對他失望，當時那些誤解和失望便種下偏見，終於釀成憤怒的風暴，聚成仇恨的浪潮。……

「指鹿爲馬」的背景有點不同。趙高那個壞蛋在秦始皇去世後害死儲君扶蘇，擁次子胡亥繼位，自己便當起丞相來。這還不算，爲了試探自己在朝中的勢力，對二世硬把一頭梅花鹿指爲大宛國進貢的名駒，且對着朝中百官，死要那個昏君承認他的說法屬實，朝中百官居然也懾服於那個壞蛋的氣燄之下，光天化日裏說了回謊話，就這樣，在寡難敵衆的情況下，二世便也面臨他的末路，終爲宦官所弑。

表面看來，耶穌的遭遇和秦二世的遭遇不同，然而，他們均爲衆口鑠金的形勢所害，却是事實。在缺乏安全感之下，人性是多疑的、善變的、甚至是險惡的、仇隙的。在人生的舞台上，我們隨着不同的境遇而扮演着不同的角色；有時是充滿偏見的暴民、有時是昏庸該死的秦二世、有時是胆怯如鼠的朝中百官。但，最不幸的，是成爲持勢凌人的趙高。有人這樣說，在混濁不清的境況裏，最可恥的，是成爲《奧賽羅》（*Othello*）裏面那個諂詐許巧的倚牙哥，或《風雪夜歸人》裏面那個鑽營取寵的小人物王新貴。

……

復活節來了又去了，前些時那種帶悲觀色彩的情緒也漸漸遠去。生活、責任、和天天在發生的大事小事，像巨輪般從我們的身上滾過去，壓在這輪下的，連喘息的機會也沒有，何來閒情爲感觸而唏噓！

不久前，與朋友談「行政管理法」，我認爲最好授權左右，放心讓別人去做事，就是做錯了也要「支持」他，這樣，凡賦予「權力」的人，才可以有效地執行「職務」。我的朋友反覆思想，對於我的觀點，他並不完全同意。他說諸葛亮治蜀時的態度不是這樣的，古代那位智者治人的原則是：「無惡不懲，無善不顯」。雖然蜀軍在聯吳失敗後敵不過打持久戰的司馬懿，而諸葛亮在渭水南岸還未決戰便與世長辭，但他留給後人的模範却是「賞不遺遠，罰不阿近，爵不可以無功取，刑不可以貴勢免」。他那種治蜀的政績，正顯出他是個有風範、有胆色、有遠見、和明是非的政治家。要談行政管理，或者我們這些生活在二十世紀八十年代的人，還該向那位活在一千七百多年前的智者好好學習一番。

談到有胆色和遠見的政治家，不覺想起最近才看過那齣電影——《甘地傳》。那個在南非馬爾茲堡車站被種族隔離者摔逐、在印度爲發動全國齋戒罷工而引致殖民主義者殺害千多集會羣衆的民族獨立領導者，以「非暴力」的方法去實踐他的「被動反抗」，是非常感人的；爲了打擊殖民主義者在製鹽業上的壟斷，他可以影響工人接受軍警殘暴的蹂躪，使美國記者爲西方的道德打上一個問號。不過，國內嗜權的政客却伺機反噬他；甘地向短視的政客寄以厚望，就顯得有點「對牛彈琴」的樣子。這個震撼人心的一代聖雄，在卅五年前的一個黃昏，於步出寓所主持晚禱會時被一位躬身膜拜他的粗漢驟然拔槍射擊，終於在萬人槍斃下猝然死去。當時尼赫魯向全國宣佈，說他們生命中的光芒逝去，四周只有一團漆黑；那個被愛因斯坦譽爲不藉天才權力，而單憑個人德行贏得萬人景仰的聖人，也在盲目的仇恨下倒下去了！七弟，您說這世界不是昏盲得很可悲嗎？

Record 4,000 books sold at Kei Wan School

A record number of 4,000 books were sold on March 2nd and 3rd at the Kei Wan School when CCLC held a Book Fair for the students. The success of this venture was largely due to the two principals, Ms. L.S. Chung of the A.M. Session and Mr. K.K. Luk of the P.M. Session, who spent a great deal of time encouraging the children and assisting them to choose suitable books.

Wide reading outside textbooks serves to broaden one's outlook, deepen the mind and stir the imagination. It is as much a part of true education as what goes on in the classroom.

CCLC has held Book Fairs at five different schools in the last half year. Any school desiring to sponsor a Book Fair may contact CCLC.



Book Fair at Kei Wan School

NEW CATALOGUE AVAILABLE

Ask for the new 1983 catalogue of all CCLC publications. You will find many new titles. We regret that there is also a new price listing due to increased costs.

CHINESE BIBLE COMMENTARY

On May 23rd Publisher Daniel Wong and Senior Editor Willie Wong met with the special editors of the Chinese Bible Commentary, Dr. L.H. Chow and Dr. Andrew Chiu, and Rev. Daniel Chow to consider the progress of this series.

They plan to publish *Nahum-Habakkuk-Zephaniah* in one volume by the end of this year. *Hebrews* and the *Introduction to the Old Testament* will be published by the middle of 1984.



HEALTH EDUCATION TEXTBOOKS RECEIVE GRADE "A" RATING

We were very happy to be one of seven publishers to receive a grade "A" rating from the Education Department on our new revised Health Education Primary textbooks. These are being introduced to all primary schools, especially the church related ones.

"UNDERSTANDING GROWTH OF CHILDREN" IS THEME FOR SEMINAR

The Rev. Chan Hing-Cheung spoke on "Understanding the Growth of Children" at a seminar organized by CCLC on May 14th at St. Andrew's Church Centre. Sixty persons, mostly principals of schools, attended.



Rev. H.C. Chan of SHK Diocesan Religious Education Resource Centre speaks to principals on "Understanding the growth of children"

基督教文藝出版社

香港九龍北京道五十七號三樓

電話：三·六七八〇三一

總編輯：黃道一

編輯：張興仁

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

57 PEKING ROAD, 2ND FL., KOWLOON, HONG KONG

Tel: 3-678031

General Editor: Daniel D. Y. Wong

Editor: H. J. Chang